



“大家讲堂”
翻译文化讲座集锦 II

纵横： 翻译与文化之间 II

Senior Experts
on Translation and Culture

王欣 主编



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS



“大家讲堂”
翻译文化讲座集锦Ⅱ

纵横：翻译与文化之间Ⅱ



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

纵横: 翻译与文化之间: “大家讲堂” 翻译文化讲座

集锦.2 / 王欣 主编. —北京: 外文出版社, 2010

ISBN 978-7-119-06705-6

I. 纵… II. 王… III. ①翻译—研究 IV. ① H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 194174 号

策 划: 王 欣 呼宝民 成 德

责任编辑: 蔡莉莉 郑 实 尹 莹

封面设计: 奇文云海

印刷监制: 张国祥

纵横: 翻译与文化之间 II

王欣 主编

©2010 外文出版社

出版发行: 外文出版社

地 址: 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: (010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995844/68995852 (发行部)

(010) 68327750/68996174 (版权部)

制 版: 海风书装

印 制: 北京中达兴雅印刷有限公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 787mm × 1092mm 小 16

印 张: 20

字 数: 240 千字

装 别: 平

版 次: 2011 年第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-06705-6

定 价: 36.00 元

建议上架: 外语类

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换

前言

2008 年第一本“大家讲堂”讲座集锦出版后，得到了各界的肯定和支持，我们也深受鼓舞。为此把近两年讲座内容又做了编辑整理，第二本现在就和大家见面了。

出版这本书的初衷和感谢的话在第一本前言里都有了交代，在此就不再重复了。但还是希望这本书能对翻译学习者、青年翻译工作者有所帮助，成为大家通往高翻道路上的桥梁。第一本讲座集锦如果需要也可与中国外文局教育培训中心联系。

近年来，在不同的场合与翻译界人士和一些机关企业的人士们交流，听到了一些事，期间我自己也遇到了一些事，静想起来，觉得很多问题缘于对翻译的认识，对翻译的功能、作用和职业特点的认识上有比较大的偏差，包括翻译本人和翻译的使用者，多少都存在着一些误区，尤其是在某些地方，甚至是相当大的误解。正巧这本书要出版了，就此问题发表点感言，兼做此书的序了。

一、翻译本人对翻译的认识问题

1、翻译对谁负责

翻译的本质是要让交流的双方明白，准确传达原意的同时也要让读者（听众）明白、清楚。这是个很简单的道理，否则还要翻译做什么呢？但就是这样简单的道理，在实践中却往往把握不住。例如：很多笔译是中文定稿，然后给翻译做。而中英文的差别和表述不同，文化和阅读习惯不同，需要翻译做一些处理，或增加、或删减、或调整。但因为中文稿往往是经过了层层审阅、道道把关，“客户”往往要求要严格按原文翻。翻译呢，为了让“客户”满意，

也就会很忠实地翻，结果很容易是客户满意，但读者糊涂，被弄的云里雾里的；如果翻译心里想着最终读者呢，会担心“客户”不能结账，弄不好还丢了这个客户。翻译就处于两难：对谁负责呢？

最近我遇到这样一个稿子，结尾部分是这样的：

“各位领导、同志们、朋友们，虽然我们在……的使用、保护，以及推动农业发展、促进农民增收等方面做了一些工作，取得了一定的成效，但与上级要求相比、与先进的兄弟单位相比，还存在一定的差距。我们将以这次会议为契机，进一步完善各项制度，强化工作措施，规范商标使用，加大保护力度，为促进……乃至全市农业农村经济又好又快发展做出积极的贡献。”

很明显，如果按此文原样翻过去，老外该糊涂透了。这样的结尾，明显的是国内会议发言或工作总结的模式，怎么可能照翻呢？所以，结合上文，做了一些删减：

...had brought the city great benefit, and we are confident, as long as we continue our efforts in completing relevant regulations and enforcing protection to trademark, ...will definitely bring more to...

但是，这样处理后，对方不满意，说翻译偷懒，不负责任，甚至还暗指翻译水平不够。

也许有人会说“信、达、雅”里的“信”是第一位的，但“信”的目的是“达”，“雅”的目的是更好的“达”；如果不能“达”，那“信”和“雅”又有何用呢？

是不是就无法解决这个矛盾了呢？目前看，根本解决是有相当大的难度的，首先是当前的文风很难改变；二是相当一批人缺乏内外有别、中外文化差异的概念；三是具体工作人员往往不敢与领导直接反映这样的问题。但作为翻译需要加强与用户的沟通，多做解释工作，还需要在此类文字处理上下功夫，尽量抽出原意，以读者能接受的语言和方式来表达。

2、翻译的公德心

翻译本人一定要知道能做什么，不能做什么。翻译分为口译和笔译，一般来说做笔译的人不会去做口译，而部分做口译的人会去做笔译。部分做口译的人，因为长期做口译留下了一些习惯，例如：句子比较短，单句比较多，时态不是很准，用词比较简单，重复现象比较多。

其实翻译还有一个区别，就是中翻外和外翻中，也就是说往往会有自己的主方向，双向都翻，而且能翻好的人不是很多。这个区别，被忽视的较多，不少的人是来什么翻什么。中翻外，往往采取的是合并、组合；外翻中往往是需要打开。两个思路，两个套路，不是那么简单说做就能做起来的。

翻译其实也分专业，例如法律类、文学类（也分小说、散文和诗歌等）、医学类、外交政治类、科技类等等。不同类的翻译，因为表达方式、要求、术语等原因，也是不能随意做的。

翻译原文也存在不同的难度，译文的用途也不同，例如参考资料、会议发言、正式出版等等。不同场合要求不同，翻译本人应该知道自己的翻译水平能达到什么要求。

翻译是需要时间的。口译需要时间做提前的功课，需要时间提前调整身体和精神状态，不能提包就走，不能指望临时发挥、灵机一动，不是传声筒；笔译则更是需要时间考虑、斟酌、查找资料等，不是复印机。

翻译行外的人往往不知道这些区别，认为你是翻译，什么都可以做。但以上这些不同，翻译自己要知道，知道自己能做什么，不能做什么，要把握好自己，通过每个翻译的职业修养来教育和改变人们对翻译工作的认识。

翻译费用有不同标准，以笔译为例，有 80，100，200，300 等等，口译也是一样。翻译本人要有自己的标准，不能不符合实际地随意开口，也不能不顾市场规则，随意压低报价。市场混乱了，翻

译质量也就越来越低，从事翻译工作的人素质也就越来越差，这对翻译们不好，对翻译行业的健康发展更不利。

所以，翻译本人的把握、翻译自身的修养是诸多问题的关键之一。

二、社会对翻译的认识问题

1、普遍的认识

“懂外语就该是翻译”：我们可以常常听到这样的话。外语好仅仅是做好翻译的基础之一，没有一个好的外语基础，自然做不了翻译，这是必然，但还远远不够。据我观察，外语是做好翻译工作的百分之四十，知识基础和中文理解，分析能力、归纳能力、表达能力，这些占了百分之四十，责任心（例如口译中的做足功课、心理素质和现场应变能力，笔译中的认真查和最后核对修改）又占了另外的百分之二十。这个观点和很多翻译界专家们交流过，都有同感。所以，外语好仅仅是个基础，距离做好翻译还有相当多的差距。

“跟着领导到处走，吃香喝辣，风光的很”：翻译总是在领导身边，出席宴会，出国访问，可以到处走走，好是风光。孰不知，在宴会上，翻译是吃不好的，甚至要饿肚子；出国访问，翻译要安排各种事宜，甚至要承担秘书、陪购等事宜。我所了解的一些翻译们就遇到了不少这样的事情：

* 宴会：领导和客人边吃边聊，翻译坐中间（或稍后的位置），领导说一句，继续吃，但翻译要翻；客人说一句，继续吃，翻译也要翻；领导和客人轻松愉快，交杯换盏，翻译是两头忙活，眼看着一桌菜肴，也只能是面带微笑但依然饥肠辘辘。所以有经验的翻译都建议要带包饼干，在路上或找机会自己先垫上几口。

* 出访：翻译要做的事情更多。

走前，要进行大量的沟通、准备和协调，准备好自己的行囊和

资料，安排好领导的行程和吃住行；

到达后，确认各项安排，与接待方进行沟通交流；公务活动中的翻译；业余时间参观、购物等的陪同，甚至是一些领导业余时间的活动也要陪同；到了夜晚，大家休息了，翻译还要为第二天做准备。几天下来，筋疲力尽，哪里有什么心情游玩异国风光呢？如果行程有什么变化，或领导有新的想法了，那又要增加翻译的工作量。

回国了，要整理公务活动情况报告，报销各种票据等等。

* 会谈、会见：准备充分，把自己装扮整齐；接待客人跑前跑后，会谈会见期间要精力集中，会后还要写纪要等。经常出现的是临时叫翻译，云里雾里地就去了会场，具体谈什么事先都不知道，坐下来就要翻。

2、一些领导的认识

大众对翻译行业的特殊性不大理解似乎还有情可原，但一些领导或职能部门的不理解，对翻译工作和翻译本人的不尊重则造成翻译工作中很多的问题。

一是“临时要”：

具体事例一：下午六点拿给翻译三万多字的稿子，第二天开会要用，晚上十点就电话催要，理由很简单：会议准备时候忘记了还要有翻译的事，说话的口气还是很随意：“就是让你翻一下，怎么还没翻完？”

具体事例二：外宾的车已经快到门口了，想起来没安排翻译，赶快叫小张去，结果小张连跑带颠地到了会场，主题是什么都不知道。

具体事例三：在宴会上，让翻译站身后几米外，随时需要抬一下手上来，翻完挥一下手下去。

二是认为翻译是全能：

很多单位翻译不分口笔译，更是不分专业，孰不知口译与笔译的区别很大，翻译也分各个方向。

不同场合下，一些老翻译家们总是要提起当年周总理对翻译的

态度：宴会前，翻译同志先吃点；宴会中，翻译同志你抓紧吃点，现在不要翻了；宴会后，给翻译同志单独准备点。在六十年代中苏论战的时期，我们有个非常著名的系列社论，简称“九评”，翻译们在起草阶段就开始参与，遇到无法翻译的地方就要修改原文了。

综上，端正对翻译的认识，首先是翻译本人端正认识和树立良好的道德风范，要从自我做起，无论是质量、收费还是工作态度都对自己要严格要求；同时要在各种场合下、利用各种机会宣传翻译工作的特点、规律和要求。再有是社会各界要了解翻译工作，对翻译工作有个尊重、理解，翻译行业有关部门也要主动宣传、普及有关知识。这虽然需要个过程，但还是要做。

近些年来有关翻译的讲座、会议、培训和学历教育不断增加，奥运会和世博会也动员了大量的翻译，全国翻译资格考试自 2003 年开始以来参考的人员越来越多，已经有相当一批拿到了国家证书。实用性的 MTI (Master of Translation and Interpretation) 在全国几十余所大学开设，等等，这些都为促进翻译的培养和行业的正规化起到了积极的作用。

衷心祝愿各位读者学习进步，在职业翻译的道路上走的顺、行的端、做的好，为中外经贸文化交流发挥积极的促进作用。

王 欣

中国外文局教育培训中心主任

中国翻译协会理事

目 录

001	全方位（汉英）翻译	陈德彰
029	翻译与误读	张中载
045	从中西语文比较看中西文化与翻译	辜正坤
123	中译英的一些问题与思考	鲍川运
151	交传技巧初谈	施晓菁
165	关于翻译的随想	徐存尧
189	英汉翻译的准确性	叶子南
203	定名与翻译	范守义
225	口译实践点滴	雷 宁
247	穷尽与选择	王逢鑫
261	翻译的悖论：现象与解析	刘树森
275	翻译工作漫谈	顾子欣
295	译制片的翻译	麻争旗



陈德彰 1964年毕业于上海外国语大学，现任北京外国语大学英语系教授，曾担任高级教研室主任、翻译教研室主任等。多年来教授本科和硕士研究生翻译实践与理论、英汉对比语言学等课程，研究方向为翻译理论与英汉对比语言学。有《英汉翻译入门》等多部翻译学著作。

翻译实践性很强，要多练，但不是自己一个人闷头练，而是要边学边练。可以找一些双语的材料，先不看译文自己试着翻译，然后将自己的译文和书报上的译文比较，找出自己的不足，学习别人的长处，想想怎样翻译更好？为什么？这样就能不断进步。只要有恒心，多揣摩，一定能学好翻译。

陈德彰

全方位（汉英）翻译

陈德彰

我讲的内容是“中译英的全面翻译方法”（Global Approach to Translation from Chinese into English）。

Global 本来的意思是“全球的”，“经济全球化”就是 globalization of economy。可是 Global Approach to Translation 中的 global 指的不是“全球的”，而是“全方位的”、“综合的”、“全面的”，甚至是“穷尽一切的”意思，即表达一个概念或意思的所有可能的方法，是从各个角度全面考虑译文所有可能性。

这里会涉及到几个问题：什么是翻译？应该怎样进行翻译？以及什么是最适当的译文？

按照翻译学家奈达（Eugene Nida）的说法，“翻译就是翻译意义”。所以不是翻译一串单词或语法结构。

那么有哪些“意义”呢？可以列出以下几个方面：（1）指称意义（referential meaning，也称 denotative meaning，surface meaning 或 conceptive meaning，也就是字面表达的意义。Cup 的指称意义就是汉语称为“杯子”的容器）。（2）表达意义（expressive meaning，也称 connotative meaning，也就是联想、隐含的意思，比如 have a cup 中的 cup 就不指容器“杯”，而指其中的酒。汉语的“杯水车薪”中的“杯”既不指杯子本身，也不指杯中的液体，而表示“少”。那么一大车的柴火烧着了，一杯水当然无济于事）。（3）社会意义（social meaning，也称 interpersonal meaning，因为人是社会动物，语言的功能是人相互之间的社会交际）。（4）感情意义（emotive

meaning, 也称 **affective meaning**)。(5) 思考意义 (**reflective meaning**, 指听话者或读者经过思考而理解的意思, 有时会 and 说话人或作者的意义有出入)。(6) 搭配意义 (**collocative meaning**, 因为词总是通过和别的词组合在一起表达意义的, 一个词在不同的搭配中会有不同的意义, 而英汉词语的搭配习惯有很多是不一样的)。(7) 主题意义 (**thematic meaning**, 指说话的中心题目, 一句话、一段文字、一篇文章都有其主题意义)。(8) 风格意义 (**stylistic meaning**, 也称 文体意义, 指个人说话和写作中表现出来的特点, 包括遣词造句等多方面)。(9) 语用意义 (**pragmatic meaning**, 也称 **communicative meaning**, 指语言在实际交际中表达的意思, 有时和字面意义不一样。例如: 一个人渴了想喝水, 在很多情况下并不直接说 **I want to drink some water**, 而可能说 **I am thirsty**, 或问对方 **Are you thirsty?** 将语用意义翻译出来有时要费点劲)。此外, 还可以举出“语法意义” (**grammatical meaning**, 指有些词只起语法作用, 如某些助词、虚词等)、“文化意义” (**cultural meaning**, 每种语言本身都是某个特定文化的一部分, 语言反映出该文化含义)、“临时意义” (**temporal meaning**, 指临时性用某个词语表示特定的意义) 等。

好的译文要尽可能把这些意义都体现出来, 这就需要通过下列语言手段 (**illocutionary means**): (1) 词汇手段 (**lexical means**, 包括选词, 尤其要注意同义词之间细微差别, 选用表达相应感情色彩的词语等)。(2) 句法手段 (**syntactic means**, 即语法手段 **grammatical means**, 包括句型的选择、句子局部的结构变化、句子焦点、词序等)。(3) 修辞手段 (**rhetorical means**, 包括各种修饰比喻、讽喻、反话、婉转, 以及双关、韵律等特殊手段)。(4) 主题手段 (**thematic means**, 即用以说明主题重复、指称等手段)。(5) 文本手段 (**textual means**, 包括文章结构安排, 如倒装、及风格等)。翻译时要考虑原文采用的各种手段, 尽量在译文转出原文意义的同时, 重现各种语言手段。因为英汉两种语言不同, 有时需要适当调整采

用的手段。

如果是口头语言，还有语音手段，包括语调、重音、响度、停顿等；真实交际时还有所谓语外手段 (*locutionary means*)，如手势、表情、动作等身体语言和交际的环境。这些在文学性作品中会有交代，但不在我们今天讨论的范畴内。

许多学生常问我：“怎么才算把英语学好了？”我觉得学习英语的关键并不在于词汇量有多大，而在于会用多少种方法表达同一个概念。你掌握的方法越多，说明你的英文学得越好，这里包括用不同的措辞、结构和句型来表示同一个意思。相对而言，词汇是次要的。

现在我们来举个简单的英译汉的例子，说明什么是 *global translation*。

Yes, I've seen that girl.

最普通的译法是：“我见过那个姑娘。”

但是还可以有很多别的方法，或者说，在不同的情景需要用不同的方法翻译这个简单的句子。我们说，翻译的唯一标准是上下文，而所谓的上下文包括语言本身的和语言外的各种情况，好的翻译要根据不同的具体情况采取不同的手段，体现出说话人的目的、态度、口吻 (*undertone*) 等。

首先，我们考虑在词汇层面 (*at the lexical level*) 可以用哪些不同的词来代替译文中的各个词。（“取代”叫 *lexical replacement*。实际上，这句话中的每一个词都可以被取代。）其次是语义上的转换 (*semantic conversion*。这里 *conversion* 是说语义上的转换，不是词性转换，即用语法、句子结构、修辞等体现出语义上的不同，有时也许是细微的不同)。第三是语气或口气变化 (*tonic variance*。注意，这里的 *tonic* 是 *tone* 即“语气”的形容词，不是表示“有进补作用的”、“有益的”那个 *tonic*，也不是表示四声的 *tone* 的形容词)。各

种变化目的在于使译文体现出说话人不同的语气或口气、含义。这是最简单的三种取代的方法。下面我们就来看具体怎么变。

Yes → “是的”

Yes 不一定都译成是“是的”。“是”、“是啊”、“正是”、“没错”、“不错”、“对”、“对了”、“可不”、“可不是吗”等都可以。我们知道,在英语为母语的国家,父母跟孩子很严肃地谈话时,孩子会回答“Yes, sir.”或是“Yes, ma'am.”这个“yes”就不宜译成“是的”。你跟你爸不会说“是的,先生/夫人”。而会说“没错”,“好的,我明白了”,“我知道了”等。Yes 只是一种确认或是同意的表达:(1)说明事实(make a statement)(2)表示认可(acknowledge)(3)坦白或承认(confess)(4)证实或确认(confirm)(5)表示同意(agree)(6)表示让步(make concession)。让步和认可是不一样的,前者表示一种退让,如 Yes, let it be so. (“好吧,那就这样吧。”) Yes, you may say so. (“好吧,你就这么说吧/也可以这样说。”)所以 yes 在不同的情况下,可以并需要译为不同的词语,以表达不同的意思。有时则无需译出,如回答“Have you been there?”说“Yes, I have”就没有必要译成“是的,我去过”,直接说“(我)去过”就行了。

I → “我”

I 是英语中唯一一个大写的单字母单词,而且是永远大写。英文里不管一个人的身份地位,称自己都用 I。但汉语里表示第一人称的有许多词。比较文气的“余”、“吾”,大家可以在鲁迅的作品中找到。还有“俺”、“咱”、“阿拉”(上海话)等方言。如果你要将某个英语材料翻译成上海方言节目,也许用“阿拉”比用“我”更好一些。再比如中国古代皇帝自称的“朕”、“寡人”等。“孤家寡人”或是“寡人”,英文都是 I。此外,“本人”、“笔者”、“本官”,还有

“本小姐”，“老娘”、“姑奶奶”、“你爹我”、“大爷”、“老子”等都是“我”不同的语气表达方式，有些显示出说话人的傲慢。“姑奶奶不信你这一套。”英语也就是 *I don't buy that...* 还是用 *I*。

记得我们刚上初一的时候，一个英国老师教我们，第一课讲“*My Family*”。我们刚学会 *father* 和 *son* 两个词，一下课，同学之间就互相打趣说：“*You're my son. I'm your father.*”老师听见后说：“*Why do you want to be his father? If you like, I can call you Father.*”同学连说：“不敢，不敢！”这是因为中国人认为当别人长辈是讨了便宜，故而“老子”成了称自己的口头禅。但西方人就没有这个概念，他们认为，如果你是我父亲，那么你就要承担当长辈的责任，你得养活我。所以西方人不理解我们的想法。比如，阿 Q 说：“就算是儿子打老子，”于是便心满意足地走了。这是鲁迅书里的一句描写。英文是这么译的：“*Suppose it was the son who has beaten the father,*” A-Q said to himself, and then he felt contented and walked away. 老外就看不懂了，为什么“儿子打老子”就觉得很满意了呢？在他们看来，不管是父亲打儿子，还是儿子打父亲，都是不对的。

汉语中称自己“在下”、“小弟”、“小可”、“鄙人”、“小可”、“不才”、“晚生”、“老朽”等等，表示自谦 (*show modesty*)，连出家人都自称“贫僧”、“贫道”。有时还称自己是“愚弟”、“愚兄”等，其实说话人一点也不认为自己“愚蠢”。还有，明明官居高位，却称自己“下官”、“卑职”、“微臣”，明明是“元帅”，却自称“末将”，古代妻子对丈夫自称“贱妾”，这些也是表示谦虚。至于太监、宫女和仆人则只能称自己“奴才”、“奴婢”，那是社会地位决定的，就不一定是谦虚了。

汉语中有很多词可用来翻译英语的“*I*”。这些词告诉我们不同说话人的不同的社会地位或身份。这是中国几千年的文化沉积形成的，在交际中非常重要。西方传统强调人际平等，所以都用一个 *I*。

当然，英语中还有另一个表达方式第一人称，那就是“*me*”。在

汉语中，我们没有“格”（case），主格宾格用同样的词语。

See→“看见”

“观看”、“观”、“瞧”、“瞅”、“瞅见”，还有“瞄”、“瞥”、“睹”、“瞪”、“瞻”、“睇”、“盯”、“眇”等，这些词意思大致相同，但表示的具体动作和态度有所差别，风格意义也不一样，有的很文气，非常正式，也有些很口语化，但都可以用来翻译不同语境中的 *see*。

Girl→“姑娘”

除了“姑娘”之外，“女孩”、“少女”、“丫头”、“闺女”、“女郎”、“小女子”、“小姐”、“妞儿”、“小妮子”、“妹子”、“细妹子”、“女娃”、“女生”、“小娘儿们”等都可以用以翻译 *girl* 一词，表示出不同的感情意义。还有两个比较极端的表达方式可以翻译 *girl* 一词：口语中带有贬义的“骚货”和非常文雅的“裙钗”。在某些情况下，“骚货”在英文中说“*Oh, that girl*”；而“裙钗”相对于“须眉”，指女子。这些不同的词反映了说话人的态度和感情色彩。

I've seen that girl. 也可译为“那姑娘我见过。”这是口语中常见的句型，自然而符合汉语语法的。那么，这样译和“我见过那姑娘”有什么区别呢？虽然这两句表达的是类似的意思，但句子层面的结构不同，体现了意思上的差别。

这里先要说一下如何分析汉语的句子。英语句子是典型的“主语句”（*subject sentence*），主语往往统帅全句，主谓形态上必须一致。主语是句子必须有的，在一定的上下文中省略了，也能还原补出来。可是在汉语并不是每个句子都必须要有主语的。汉语中有很多无主句（不是主语被省略了，而是习惯上没有，一些无主句很难补出合适的主语）。主语不是句子不可少的成分，因此说汉语句子不一定是“主语句”，要概括说，应该是“主题句”（*topic sentence*，也